



Uniwersytet
Pomorski
w Słupsku



Umowa *N 21*
o współpracy między
Uniwersytetem Pomorskim w Słupsku (Słupsk, Polska)
a
Wołyńskim Uniwersytetem Narodowym im. Łesi Ukrainki
(Łuck, Ukraina)

zawarta w Słupsku dnia 20.02.2024 roku.

Uniwersytet Pomorski w Słupsku (Słupsk, Polska) w osobie Rektora – dr hab. inż. Zbigniewa Osadowskiego, prof. UP oraz Wołyński Uniwersytet Narodowy im. Łesi Ukrainki (Łuck, Ukraina) w osobie Rektora – prof. A.V. Tsos (dalej – Strony) podpisali niniejszą umowę.

Strony Umowy postanawiają:

Artykuł 1

Działalność dydaktyczna

- 1.1. Wymieniać się informacjami i doświadczeniem dydaktycznym w zakresie realizacji procesu nauczania.
- 1.2. Wymieniać się kadrami naukową, celem przeprowadzenia krótkotrwałych wykładów lub zajęć prowadzonych w trakcie roku akademickiego.
- 1.3. Umożliwiać wymianę akademicką studentów, absolwentów, doktorantów, wykładowców i pracowników.

Artykuł 2

Działalność naukowa

- 2.1. Określić tematykę możliwych wspólnych badań z dziedzin nauki, które znajdują się w kręgu wzajemnych zainteresowań.
- 2.2. Stworzyć możliwość wspólnej organizacji cyklicznych konferencji i seminariów naukowych znajdujących się w kręgu wspólnych zainteresowań.
- 2.3. Wymieniać się informacjami naukowymi, w tym publikacjami dotyczącymi organizowanych naukowych przedsięwzięć. Umożliwić swoim badaczom udział w nich.
- 2.4. Umożliwić odbywanie staży naukowych badaczom, pracownikom uniwersytetów, doktorantom w celu podwyższenia kwalifikacji zawodowych. Stworzyć im odpowiednie warunki podczas stażu.



Uniwersytet
Pomorski
w Słupsku



Artykuł 3

Postanowienia ogólne

- 3.1. Niniejsza umowa nie nakłada na Strony zobowiązań finansowych.
- 3.2. Procedury realizacji projektów badawczo-rozwojowych (jeżeli takie są wynikiem współpracy) określa się na podstawie indywidualnie zawieranych umów zgodnie z wymogami prawnymi w każdym konkretnym przypadku.
- 3.3. Zmiany do niniejszej umowy wymagają pisemnej zgody Stron.
- 3.4. Umowa została sporządzona w języku polskim i ukraińskim, po dwa egzemplarze dla każdej ze Stron. Wszystkie egzemplarze są jednobrzmiące.
- 3.5. Umowa została zawarta na 5 lat. Za porozumieniem Stron może zostać przedłużona.

W imieniu
Uniwersytetu Pomorskiego w Słupsku

Rektor

dr hab. inż. Zbigniew Osadowski, prof. UP

REKTOR

dr hab. inż. Zbigniew Osadowski, prof. UP

20.02. 2024 r.

W imieniu
Wołyńskiego Uniwersytetu Narodowego
im. Łesi Ukrainki

Rektor

prof. A.V. Tsos



20.02. 2024 r.

Угода про співпрацю між *№31*
Поморським університетом в Слупську
(м. Слупськ, Польща)

та
Волинським національним університетом ім. Лесі Українки
(м. Луцьк, Україна)

укладена в Слупську 20.02.2024 р.

Поморський університет в Слупську в особі ректора, професора Збігнева Осадовського та Волинський національний університет ім. Лесі Українки, в особі ректора, професора А.В. Цьось (далі «Сторони») підписали Угоду про співпрацю. Договірні Сторони домовляються про наступне:

Стаття 1

Навчально-методична робота

- 1.1. Обмін інформацією та досвідом навчання в реалізації процесу навчання.
- 1.2. Обмін науковими кадрами для проведення лекцій або короткострокових курсів протягом одного семестру.
- 1.3. Здійснення академічних обмінів між студентами, аспірантами, докторантами і науково-педагогічними працівниками.

Стаття 2

Наукова діяльність

- 2.1. Визначення тем можливих спільних досліджень в галузях науки, що становитимуть спільний інтерес.
- 2.2. Створення можливості організації регулярних конференцій та семінарів, що становитимуть спільний інтерес.
- 2.3. Обмін науковою інформацією, зокрема публікаціями про організовані наукові проекти та можливість прийняття участі в них своїх дослідників.
- 2.4. Створення можливості проведення наукового стажування та підвищення кваліфікації для науково-педагогічних працівників, співробітників університету, зокрема аспірантів (докторантів), а також створення відповідних умов.

Стаття 3

Загальні постанови

- 3.1. Ця угода не покладає на Договірні Сторони жодних фінансових зобов'язань.



Uniwersytet
Pomorski
w Słupsku



- 3.2. Порядок оформлення наукових досліджень (якщо з'явилися в результаті співпраці) визначається на підставі окремо укладених договорів згідно з вимогами законодавства у кожному конкретному випадку.
- 3.3. Зміни та доповнення до даної угоди здійснюються шляхом письмової згоди Сторін.
- 3.4. Угода складена українською та польською мовами, у двох примірниках для кожної із Сторін. Усі примірники ідентичні.
- 3.5. Угода укладена терміном на 5 років. За згодою Договірних Сторін може бути продовжена.

Від імені

Поморського університету
в Слупську

РЕКТОР

Zbigniew Osadowski
dr hab. inż. Zbigniew Osadowski, prof. UP

Ректор

проф. Збігнев Осадівський

Дата: 20 / 02 / 2024 р.

Від імені

Волинського національного університету
ім. Лесі Українки

Ректор

проф. А.В. Цьос



Дата: 20 / лютого / 2024 р.

Zbigniew Osadowski



Uniwersytet
Pomorski
w Słupsku



ANEKS DO UMOWY
dot. semestralnej wymiany akademickiej między
Uniwersytetem Pomorskim w Słupsku (Słupsk, Polska)
a
Wołyńskim Uniwersytetem Narodowym im. Łesi Ukrainki
(Łuck, Ukraina)

I. Wyżej wymienione Strony uzgodniły, co następuje:

1. Założenia ogólne:

1.1. Wdrożenie wymiany akademickiej odpowiednio do umowy o współpracy z 20.02.2024 r. w celu odbycia praktyk i indywidualnej wymiany studenckiej celem przygotowania prac dyplomowych.

2. Organizacja nauczania:

2.1. Studenci, którzy biorą udział w wymianie na kierunkach prowadzonych w języku polskim (z wyjątkiem filologii obcych) powinni znać język polski.

2.2. Studenci uczelni partnerskiej mają prawo do bezpłatnego studiowania na Uniwersytecie Pomorskim w Słupsku w ciągu 1 semestru zgodnie ze swoją specjalnością oraz z zatwierdzonym planem nauczania.

2.3. Studenci, uczestniczący w wymianie, muszą wykazać różnice w programie nauczania, który obowiązuje na uczelni partnerskiej w okresie ich pobytu na Uniwersytecie Pomorskim w Słupsku.

3. Odpowiedzialność finansowa:

3.1. Realizacja procesu kształcenia na Uniwersytecie Pomorskim w Słupsku dla uczestników wymiany semestralnej (min. 1 semestr) jest bezpłatna. W przypadku przerwania nauki w ciągu trwającego semestru, student zobowiązany jest do zwrotu kosztów nauczania w wysokości 400 EURO do Uniwersytetu Pomorskiego w Słupsku.

3.2. Koszty związane z ubezpieczeniem, zakwaterowaniem, wyżywieniem oraz koszty transportu pokrywają osoby, które uczestniczą w wymianie semestralnej.

3.3. Istnieje możliwość całkowitego lub częściowego sfinansowania kosztów zakwaterowania studentów wymiany przez Uniwersytet Pomorski w Słupsku za pisemną zgodą rektora Uniwersytetu Pomorskiego w Słupsku. W przypadku przerwania nauki w ciągu trwającego semestru, student zobowiązany jest do zwrotu kosztów zakwaterowania poniesionych przez Uniwersytet Pomorski w Słupsku.

II. Pozostałe warunki umowy pozostają bez zmian.

Uniwersytet Pomorski w Słupsku

Wołyński Uniwersytet Narodowy

im. Łesi Ukrainki

Rektor
dr hab. inż. Zbigniew Osadowski, prof. UP

REKTOR

dr hab. inż. Zbigniew Osadowski, prof. UP
20.02.2024 r.



Rektor
prof. A. V. Sos

20.02.2024 r.



Uniwersytet
Pomorski
w Słupsku



ДОПОВНЕННЯ ДО УГОДИ
Про академічний обмін між
Поморським університетом в Слупську
(м. Слупськ, Польща)

та

Волинським національним університетом ім. Лесі Українки
(м. Луцьк, Україна)

I. Сторони, що були зазначені вище, домовились про наступне:

1. Загальні положення:

1.1 Здійснення академічного обміну відбувається відповідно до угоди про співпрацю від 20.02.2024 р., з метою навчання, проведення практик та індивідуального студентського обміну, для підготовки кваліфікаційних робіт.

2. Організація навчання:

2.1. Студенти, які беруть участь в обміні за напрямками, де навчання відбувається на польській мові (за винятком іноземної філології), повинні володіти польською мовою.

2.2. Студенти партнерського університету мають право безкоштовно навчатись в Поморському університеті в Слупську протягом 1 семестру згідно зі своєю спеціальністю і затвердженим планом навчання.

2.3. Студенти, які беруть участь в обміні, мають зазначити різницю в навчальних програмах, за якими проходить навчання в партнерському університеті, під час перебування в Поморському університеті в Слупську.

3. Фінансова відповідальність:

3.1. Реалізація процесу навчання в Поморському університеті в Слупську для студентів, які беруть участь в семестровому обміні, є безкоштовною. Якщо студент перериває процес навчання, він зобов'язаний повернути кошти навчання Поморському університету в Слупську в розмірі 400 Євро.

3.2. Кошти, які пов'язані зі страхуванням, проживанням, харчуванням, витрати на проїзд покривають студенти, що беруть участь в семестровому обміні.

3.3. Існує можливість повного або часткового фінансування коштів за проживання (в гуртожитку) Поморським університетом в Слупську при наявності письмової згоди ректора Поморського університету в Слупську. Якщо студент перериває процес навчання, він зобов'язаний повернути кошти за проживання в гуртожитку.

II. Інші положення умови про співпрацю залишаються без змін.

Поморський університет в Слупську

(м. Слупськ, Польща)

РЕКТОР

dr hab. inż. Zbigniew Osadowski, prof. UP

Ректор

проф. Збігнєв Осадовський

« 20 » 02 2024 р.

Волинський національний університет

ім. Лесі Українки

(м. Луцьк, Україна)



Ректор
проф. А.В. Гельс

2024 р.